

Kurz und Strache präsentieren Regierungsprogramm

Die neue Regierung von ÖVP und FPÖ steht, genauso wie das 182-seitige Arbeitspapier

5

Wien - Österreich wird ab kommender Woche von einer ÖVP-FPÖ-Koalition regiert. Nachdem die künftigen Regierungsspitzen Sebastian Kurz und Heinz-Christian Strache in der Früh mit Bundespräsident Alexander Van der Bellen zusammentrafen und die Gremien der beiden Parteien anschließend den türkis-blauen Pakt absegneten, stellten der künftige Kanzler und sein Vize am Wiener Kahlenberg das Programm der kommenden Legislaturperiode vor. Mit

10

Regierungschef Kurz selbst gehört nur ein Mitglied der alten, rot-schwarzen Koalition auch der neuen Regierung an. Während die FPÖ ihr Regierungsteam schon Ende der Woche verlautbart hatte, sickerten die Namen der meisten ÖVP-Minister erst im Laufe des Samstags durch.

[derStandard.at](http://derStandard.at)

16. Dezember 2017, 18:51

*Sebastian Kurz, 1986 geb. Bundesparteiobmann (secrétaire général) der Österreichischen Volkspartei (ÖVP, bürgerlich, konservativ), seit Dezember 2017 Bundeskanzler der Republik Österreich. Sebastian Kurz wurde am 18. Dezember [vereidigt](#) (vereidigen, investir, die Vereidigung, [l'investiture](#) - ne pas confondre avec l'investissement, das Investment, die Investierung, die Investition, investieren, qui sont des termes économiques).*

*À noter qu'en Autriche on emploie le verbe [angeloben](#), et le substantif [die Angelobung](#).*

*Heinz-Christian Strache, 1969 geb., Bundesparteiobmann der Freiheitlichen Partei Österreichs (FPÖ, rechtspopulistisch).*

L'Autriche est un tout petit pays en nombre d'habitants, 8.772.865 d'après Wikipédia au 1er janvier 2017, un peu plus que sa voisine la Slovaquie (5 435 343 au 31 décembre) et moins que son autre voisine la République tchèque (10 578 820 le 10 juin 2016). Ce n'est pas une raison pour s'en désintéresser, d'autant qu'à l'intérieur de l'Union européenne, elle est un baromètre.

## Die Parteien

Derzeit sind sechs Parteien durch » Klubs « im Österreichischen Parlament vertreten:

- SPÖ - Sozialdemokratische Partei Österreichs.
- ÖVP - Österreichische Volkspartei.
- FPÖ - Freiheitliche Partei Österreichs.
- GRÜNE - Die Grünen - Die Grüne Alternative.
- NEOS - NEOS - Das neue Österreich und Liberales Forum.
- FRANK - Team Stronach.

*Der Klub* (mit einem *Klubobmann*) entspricht ziemlich genau *der Fraktion* (mit einem *Fraktionsvorsitzenden*) im deutschen Bundestag. Französisch : *groupe parlementaire*.

On peut se reporter au site très bien fait du parlement de la République d'Autriche :

<https://www.parlament.gv.at/PERK/FAQ/PART/>

Existe-t-il un moyen mnémotechnique pour se rappeler que le FPÖ est le parti populiste, d'extrême droite ? On ne peut évidemment pas dire *f* comme *fofuliste*, reste à chacun le loisir de trouver un mot éclairant commençant par un *f*. Mais le mieux est peut-être de le retenir tel quel.

## Quelques éléments d'histoire et de civilisation

**6. Alexander van der Bellen** : premier président écologiste en Autriche, il fut élu le 4 décembre 2016, au terme d'une campagne longue et parfois assez rocambolesque.

**7-8. Der türkis-blaue Pakt** : Türkis für die ÖVP, blau für die FPÖ. ÖVP : früher schwarz, neulich auf türkis umgefärbt. Blau bleibt die Farbe der FPÖ. **Adjectifs et noms de couleur** : blau, das Blau, türkis, das Türkis.

**9.** La bataille de Vienne, ou bataille du Kahlenberg (**die Schlacht am Kahlenberg**), le 12 septembre 1683, mit un terme au siège de Vienne par les Turcs (zweite Wiener Türkenbelagerung), 14.7.-12.9.1683. Le mont Kahlenberg est affecté d'une forte charge symbolique (notamment anti-islamique).

Rien à voir avec le poème symphonique de Modeste Moussorgski (1839-1881), *Une nuit sur le mont Chauve*, *Eine Nacht auf dem kahlen Berge*.

**10-11.** 2013 waren SPÖ und ÖVP einen Vertrag eingegangen (rot-schwarze Koalition).

## Quelques lieux

Der **Ballhausplatz**, der **Heldenplatz** ne sont pas cités dans le texte. Rappelons que le **Ballhausplatz** est le lieu où se trouvent la Chancellerie et la résidence du président de la République d'Autriche. La **Place des Héros, Heldenplatz**, est une place historique, c'est là que fut proclamé l'Anschluss le 15 mars 1938. *Heldenplatz* est le titre d'une pièce de théâtre de l'écrivain autrichien Thomas Bernhard (1931-1989). N'oublions pas la **Hofburg**, où la famille impériale résidait en hiver, alors qu'elle passait l'été à **Schönbrunn**.

## Grammaire

- emploi du présent futur - attention lorsqu'en plus, il s'agit d'un passif (*wird regiert*, 1-2)
- Construction de *nachdem* (5) - en profiter pour revoir *bevor*. Rappelons que l'infinitif est exclu après *nachdem* et *bevor*.

## Vocabulaire

*(Les trois termes susceptibles de poser un petit - tout petit - problème sont très clairs dès lors que l'on fait jouer le contexte).*

**8.** *absegnen* : dans *absegnen*, on reconnaît *der Segen* (-), la *bénédictio*n. Duden donne comme définition *die Ausführung eines Vorhabens o. Ä. (als höhere Instanz) befürworten, genehmigen*. À partir de là, on trouve aisément une traduction. Que peut-on faire (officiellement) avec un projet, un programme, lorsque l'on est d'accord ?

**12-13.** Quant à *verlautbaren* (on reconnaît *laut*) et *durchsickern*, il suffit de s'appuyer sur l'opposition introduite par *während*, et développée par *schon* et *erst*, pour les identifier exactement et trouver la traduction juste. Pour *durchsickern*, s'appuyer aussi sur le sens de *durch*. On pourrait pratiquement s'en tirer avec un « exercice à trous »...

## Proposition de traduction

Kurz et Sprache présentent le programme de leur gouvernement

Le nouveau gouvernement de l'ÖVP et du FPÖ est prêt, de même qu'un document de travail de 182 pages

Vienne – À partir de la semaine prochaine<sup>1</sup>, l'Autriche sera gouvernée par une coalition ÖVP-FPÖ. Sebastian Kurz et Heinz-Christian Strache ayant rencontré dans la matinée Alexander van der Bellen, président de la République d'Autriche, et les commissions des deux partis ayant aussitôt après entériné le pacte bleu-bleu turquoise<sup>2</sup>, le futur chancelier et son vice-chancelier ont présenté à Vienne, sur le mont Kahlenberg, le programme de la prochaine législature. En dehors du chef du gouvernement, Sebastian Kurz, le nouveau gouvernement ne comptera qu'un seul membre de l'ancienne coalition rouge-noire. Alors que le FPÖ avait dès la fin de la semaine fait savoir qui de ses membres entrerait au gouvernement, les noms des ministres ÖVP n'ont<sup>3</sup> pour la plupart filtré que dans la journée de samedi.

[derStandard.at](http://derStandard.at)

16 décembre 2017, 18h51

---

<sup>1</sup> L'article est du samedi 16 décembre 2017, l'investiture a eu lieu le lundi 18.

<sup>2</sup> Impossible de dire *bleu-turquoise*, en raison de la confusion possible, malgré la présence du trait d'union, avec la couleur *bleu turquoise*.

<sup>3</sup> Le prétérit pourrait se rendre par un passé simple (*filtrèrent*), peu naturel mais sémantiquement juste. L'imparfait est impossible, car au moment où est écrit l'article, c'est fait, les noms sont connus, ce que rend maifeste le complément de temps *im Laufe des Samstags*.